

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.512.161

doi: 10.26907/2541-7738.2022.1-2.146-162

## ЛЕКСЕМЫ *iç*, *içeri*, *dış*, *dışarı* В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Е.М. Напольнова*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, 119991, Россия*

### Аннотация

Одним из актуальных направлений современных лингвистических исследований является лексическая семантика в широком понимании термина. В настоящей статье представлен сравнительный анализ семантических особенностей пар лексем *iç* и *içeri* ‘нутро, внутренний, внутрь’, *dış* и *dışarı* ‘окружающее пространство, внешняя часть объекта, наружный, наружу’, активно используемых в различных самостоятельных и вспомогательных синтаксических функциях, на основе корпусного анализа языкового материала современного турецкого языка (словарь *Türk Dil Kurumu* и *The Turkish Corpus*). Семантические и функциональные различия между *iç*, *dış*, *içeri* и *dışarı* обусловлены, с одной стороны, особенностями выражения пространственных представлений в турецком языке, а с другой – наличием в *içeri* и *dışarı* древнего показателя направительности, который, несмотря на деграмматизованность, влияет на набор синтаксических функций и сочетаемость лексем. Более высокая частотность *iç* и *içeri* по сравнению с *dış* и *dışarı* обусловлена различиями в «способах использования» между внутренним пространством / содержанием объектов и окружающим пространством, а также набором имеющихся языковых средств.

**Ключевые слова:** турецкий язык, лексическая семантика турецкого языка, языковое выражение пространственных отношений, обозначение внутреннего содержимого / пространства объектов, языковые способы выражения временных и абстрактных отношений, лексико-семантическая типология

### Введение

Правильное построение высказываний определяется большим количеством языковых факторов разных уровней, изучение совокупности которых признается одним из актуальных направлений современной лингвистики. При этом если грамматические особенности большинства языков хорошо изучены, в том числе в сравнительном плане, то лексическая семантика в широком понимании, включающая всю информацию, «которую имеет в виду говорящий при развертывании высказывания и которую необходимо восстановить слушающему для правильной интерпретации этого высказывания» [1, с. 25], обратила на себя внимание лингвистов не так давно: «В последнее время внимание специалистов по конкретным языкам все больше привлекает лексика именно как сложно организованная система – в первую очередь, конечно, в ее взаимодействии с грамматикой, но не только» [2, с. 10]. Это направление исследований предполагает,

во-первых, описание отдельных лексем с семантико-прагматической точки зрения, включая их морфологические, синтаксические, стилистические, сочетаемостные и коммуникативно-просодические характеристики и взаимоотношения с другими лексемами, и, во-вторых – создание лексико-семантической типологии. Ряд коллективных трудов по этому направлению на материале разных языков уже опубликован [3–7].

Что касается тюркских языков, в том числе и турецкого (далее – ТЯ), то отдельные лексем и лексические группы подробно исследованы в сравнительно-историческом плане, однако, несмотря на высокую степень актуальности таких исследований, до настоящего времени невелико количество работ, посвященных лексической сочетаемости, семантическим компонентам, парадигматическим связям лексем, то есть определению условий, необходимых для правильного построения высказываний (см. например, [8–11]). Одной из важных тем для сравнительного исследования семантики тюркских лексем является определение особенностей и направлений развития языковых систем пространственной ориентации, овладение которыми не только имеет практическое значение, но и, безусловно, представляет теоретический интерес с точки зрения определения направлений исторического развития таких систем [12]. С учетом этой задачи настоящее исследование посвящено двум антонимичным парам турецких лексем, на примере которых можно продемонстрировать, каким образом пространственные значения трансформируются во временные и абстрактные.

В современном ТЯ присутствуют две интересующие нас пары лексем:

– *iç* и *içeri*, соотносимые с внутренней частью, внутренним пространством или содержимым объекта;

– *diş* и *dişari*, соотносимые с внешней частью, поверхностью объекта и со всем, что окружает его снаружи.

### 1. *İç* и *diş* в турецком языке

Лексема ИЧ представлена в ряде тюркских языков, и ее древнейшими значениями признаются ‘внутренность, внутренняя часть’, ‘внутренности, потроха, требуха’, а также ‘подкладка, внутренний мех, изнанка’; в некоторых языках она используется для именованья воображаемых внутренних органов человека – души, памяти, ума [13, с. 389]. Для лексемы *daş/taş* *dış/tyş* наиболее распространенными значениями признаются ‘внешняя/наружная сторона/часть’, ‘внешний, наружный’, а также ‘пространство вне помещения’ [14, с. 164–167].

В ТЯ *iç* ‘внутренний’, ‘внутреннее пространство, содержимое’, ‘внутренняя поверхность’ является одной из высокочастотных (1422 употребления на 1 млн слов в письменных источниках [15, с. 83]), *diş* ‘наружный’, ‘окружающий’, ‘наружная поверхность’, ‘внешняя среда’ несколько менее частотна (958 употреблений [15, с. 45]). Более низкая частотность *diş* связана с тем, что для положения во внешнем по отношению к ориентиру пространстве наряду с *diş* используются и другие лексем, более точно определяющие местонахождение объекта (например, *yan-ı-nda* (бок-POSS3SG-LOC) ‘непосредственно рядом с’, *sol-u-nda* (лево-POSS3SG-LOC) ‘слева от’, *ön-ü-nde* (перед-POSS3SG-LOC) ‘перед’ и др. [12]).

Характерной чертой ряда турецких лексем, которые используются для указания на пространственную ориентацию в непосредственно окружающей ориен-

тир части пространства (*alt* ‘низ, нижний’, *üst* ‘верх, верхний’, *üzeri* ‘верх, верхний’, *sağ* ‘право, правый’, *sol* ‘лево, левый’, *ön* ‘перед, передний’, *arka* ‘зад, задний’), является обозначение с их помощью определенной части ориентира, его поверхности и прилегающей части окружающего пространства с соответствующей стороны [12]<sup>1</sup>. Аналогичный принцип номинации действителен для *dış*, но несколько видоизменен для *iç* – эта лексема обозначает внутреннюю часть самих объектов (как полых, так и заполненных), ограниченную их наружными поверхностями, а также внутреннюю сторону этих поверхностей. Такими физическими объектами чаще всего являются помещения и строения, полые предметы, одежда, плоды и другие продукты, обладающие относительно твердой оболочкой (хлеб и др.), тело человека (см. 1.4.1.). Антонимичность двух лексем находит выражение в ряде устойчивых выражений, например,

- |                              |                     |               |               |
|------------------------------|---------------------|---------------|---------------|
| (1) <i>Dış-ı</i>             | <i>el-i</i>         | <i>yak-ar</i> | <i>iç-i</i>   |
| наружа <sup>2</sup> -POSS3SG | рука-ACC            | жечь-AOR      | нутро-POSS3SG |
| <i>ben-i</i>                 | <i>yak-ar</i> (TDK) |               |               |
| я-ACC                        | жечь-AOR            |               |               |

‘Внешность обманчива’, букв. ‘наружность обжигает руку, внутренность обжигает меня’<sup>3</sup>;

- |                  |                 |               |                      |
|------------------|-----------------|---------------|----------------------|
| (2) <i>Dış-ı</i> | <i>kalay-lı</i> | <i>iç-i</i>   | <i>alay-lı</i> (TDK) |
| наружа-POSS3SG   | олово-EXS       | нутро-POSS3SG | насмешка-EXS         |

‘Внешне красивый, но ужасный внутри’, букв. ‘снаружи из олова, внутри с насмешкой’.

Анализ синтаксических условий использования *iç* и *dış* позволяет отметить следующие особенности.

**1.1. *İç* и *dış* активно используются в адъективной функции, характеризую объекты по их положению внутри/снаружи** некоего «объема»: *iç / dış kaplama* ‘внутреннее/наружное покрытие’, *iç / dış piyasa* ‘внутренний/внешний рынок’, *iç organ-lar* (нутро орган-PL) ‘внутренние органы’, *iç mekanizma* ‘внутренний механизм’, *dış görünüş* ‘внешний вид’ и др.

*İç* и *dış* в сочетании с лексемой *giyim* ‘одежда’ соотносятся с разными предметами одежды: «внутренний» слой одежды, то есть белье, именуется *iç giyim / çamaşır* (нутро одежда / белье), букв. ‘внутренняя одежда / белье’ (*iç giyim* – более нейтральное наименование, чем *çamaşır* и *iç çamaşır*), и противопоставлен *dış giyim* (наружа одежда), букв. ‘наружная одежда’ (о брюках, рубашках, платьях и др.)<sup>4</sup>.

**1.2. *İç* и *dış* крайне редко используются в именной функции без possessивного показателя:** мы обнаружили только отдельные примеры такого рода: лексикализовавшиеся словосочетания *iç iç-e* (нутро нутро-DAT) ‘смежный’ и *iç-ten*

<sup>1</sup> Например: *üst komşu-muz* (верх сосед-POSS1PL) ‘наш сосед сверху’, *eşofman üst-ü* (спортивный.костюм верх-POSS3SG) ‘спортивная куртка’, *masa-nın üst-ü ıslak* (стол-GEN верх-POSS3SG мокрый) ‘на столе мокро, поверхность стола мокрая’, *masa-nın üst-ü-ndeki tablo* (стол-GEN верх-POSS3SG-ADJ картина) ‘картина, лежащая на столе’ и ‘картина, висящая над столом’, *Üst-üm-de palto var-dı* (верх-POSS1SG-LOC пальто иметься-PST) ‘На мне было пальто’.

<sup>2</sup> Здесь и далее в глоссировках мы используем устаревшее слово *наружа* ([https://slovar-russkogo-yazyka-xviii-v.slovaronline.com/31516-наружие\\_наружа](https://slovar-russkogo-yazyka-xviii-v.slovaronline.com/31516-наружие_наружа)) по причине его семантической емкости.

<sup>3</sup> Здесь и далее в нумерованных примерах перевод наш. – Е.Н.

<sup>4</sup> В свою очередь «внешние слои» одежды, исходя из обычного положения тела человека, подразделяются на *üst giyim* (верх одежда) ‘одежда для верхней части тела (куртки, пиджаки)’, *alt giyim* (низ одежда) ‘одежда для части тела ниже талии (брюки, юбки)’.

*pazarlık-li* (нутро-ABL торговля-EXS) ‘лицемерный’, а также наименования *iç-iş-ler-i bakanlık-i* (нутро-дело-PL-POSS3SG министерство-POSS3SG) ‘министерство внутренних дел’ и *dış-iş-ler-i bakanlık-i* (наружа-дело-PL-POSS3SG министерство-POSS3SG) ‘министерство иностранных дел’. В двух последних случаях на использование *iç* и *dış* в именной, а не в адъективной функции указывает наличие посессивного показателя у определяемого слова в составе изафетного словосочетания, то есть *dış* имеет именное значение ‘внешний мир’, а *iç* – ‘внутреннее пространство страны’. Слитное написание в соответствии с орфографическими правилами ТЯ показывает, что соответствующие основы утратили самостоятельное значение в составе сложного слова. За исключением двух приведенных названий министерств все операции и действия внутри страны и за рубежом именуется с использованием *iç* и *dış* в адъективной функции: *iç / dış politika* ‘внутренняя/внешняя политика’, *iç / dış ticaret* ‘внутренняя/внешняя торговля’ и др.

### 1.3. В именной функции *iç* и *dış* чаще всего используются с формальным посессивным показателем 3 л. в рамках изафетной конструкции.

**1.3.1.** При отсутствии у *iç* и *dış* падежных показателей словосочетания такого рода характеризуют свойства конкретных **объектов**, а определенность может выражаться через использование двуаффиксного изафета, при этом носителем свойства, выраженного прилагательным-предикатом, представляется не сам объект (ср. рус. *В доме темно; На улице холодно*) или неопределенная субстанция (ср. нем. *Es ist dunkel im Haus; Es ist kalt draußen*; англ. *It's dark in the house; It's cold outside*), а именно его внутреннее пространство / содержимое или наружная поверхность / внешний вид:

- (3) ...*iç-i*                      *ferah*                      *ve*                      *geniş*                      *K. 'da*  
нутро-POSS3SG    просторный                      и                      широкий                      К.-LOC  
*dolaş-ma-yı*                      *çok*                      *sev-iyor-um* (TSC)  
бродить-NMLZ-ACC    много                      любить-PRS-1SG  
‘Я люблю бродить по просторному и широкому К.’;
- (4) ...*okul-un*                      *iç-i*                      *karanlık* (TSC)  
школа-GEN    нутро-POSS3SG    темный  
‘в школе темно’;
- (5) *bardağ-ın*                      *dış-ı*                      *kirli* (TDK)  
стакан-GEN    наружа-POSS3SG    грязный  
‘Стакан снаружи грязный’;
- (6) *İç-i*                      *iyi*                      *dış-ı*                      *kötü* (TSC)  
нутро-POSS3SG    хороший                      наружа-POSS3SG    плохой  
‘хорошая внутри, но плохая снаружи’ (о марке машины);
- (7) ...*dış-ı*                      *parlak*                      *iç-i*                      *kekre*  
наружа-POSS3SG    блестящий                      нутро-POSS3SG    терпкий  
*film*                      *sahne-ler-i* (TSC)  
фильм                      сцена-PL-POSS3SG  
‘внешне блестящие, но, по сути, вызывающие оскмину сцены фильма’.

**1.3.2.** Выделение внутренней части объекта в отдельную сущность проявляется также в **лексикализации** некоторых **одноаффиксных изафетных конструкций** с *iç*, в основном в именной функции: *avuç iç-i* (ладонь нутро-POSS3SG) ‘ладонь’, ‘горсть’, *ceviz iç-i* (грецкий.орех нутро-POSS3SG) ‘ядра грецкого ореха’ (аналогично – о других видах орехов, бобовых), *börek iç-i* (пирог нутро-POSS3SG)

‘начинка’, *hafta iç-i* (неделя нутро-POSS3SG) ‘рабочие дни’, *kavun iç-i* (дыня нутро-PASS3SG) ‘светло-оранжевый’ (о цвете) и др.

Для *dış* такого рода лексикализованных словосочетаний, используемых в именной функции, мы не обнаружили.

**1.3.3.** Одноаффиксные изафетные конструкции с *iç* и *dış* часто используются в функции определения с целью указания типа объектов через их локацию: *sınıf iç-i ve sınıf dış-ı etkinlik-ler* (класс нутро-POSS3SG и класс наружу-POSS3SG мероприятие-PL) ‘классные и внеклассные мероприятия’, *şehir iç-i ve şehir dışı trafik* (город нутро-POSS3SG и город наружу-POSS3SG движение) ‘внутригородской и внегородской трафик’, *yurt iç-i ve yurt dış-ı seyahat-ler* (родина нутро-POSS3SG и родина наружу-POSS3SG путешествие) ‘путешествия внутри страны и за рубеж’.

В противоположность (1.3.2.) лексикализация такого рода словосочетаний, используемых в адъективной функции, более характерна для *dış* в обобщенном значении ‘вне’: *kanun dış-ı* (закон наружу-POSS3SG) ‘незаконный’, *kayıt dış-ı* (регистрация наружу-POSS3SG) ‘незарегистрированный’, *kontrol dış-ı* (контроль наружу-POSS3SG) ‘неконтролируемый’, *mantık dış-ı* (логика наружу-POSS3SG) ‘бессмысленный’, *sezon dış-ı* (сезон наружу-POSS3SG) ‘внесезонный’, *plan dış-ı* (план наружу-POSS3SG) ‘незапланированный’ и многочисленные другие.

Еще одной особенностью такого рода словосочетаний с *dış* является их использование в обстоятельственной функции:

- (8) ...*yarış dış-ı kal-dı* (TSC)  
соревнование наружу-POSS3SG оставаться-PST  
‘он выбыл из соревнования’;
- (9) ...*devre dış-ı bırak-ıl-ma-sı* (TSC)  
цикл наружу-POSS3SG оставлять-PAS-NMLZ-POSS3SG  
‘(он) остался не включенным в активную деятельность’;
- (10) *İstem dış-ı el-ler-i-ni boğaz-ı-na götür-üp...* (TSC)  
желание наружу-POSS3SG рука-PL-POSS3SG-ACC  
горло-POSS3SG-DAT уносить-PC  
‘неволью положив свои руки на шею’;
- (11) ...*yasa dış-ı olarak çalış-tır-ıl-an* (TSC)  
закон наружу-POSS3SG как работать-CAUS-PASS-PC  
‘те, кого взяли на работу незаконно’.

**1.4.** Использование *iç* и *dış* с личными посессивными показателями (кроме формального 3 л. ед. ч.).

**1.4.1.** *İç* в сочетании с личными посессивными показателями чаще всего относится к обобщенным «внутренними органами», реже реальными (13, 14), чаще воображаемыми – душой, сознанием, внутренним миром (14):

- (12) ...*iç-im hala titri-yor-du* (TSC)  
нутро-POSS1SG всё.еще дрожать-PRS-PST  
‘у меня внутри всё по-прежнему дрожало’;
- (13) *Oku-rken iç-iniz bulan-ır* (TSC)  
читать-CV нутро-POSS2PL замутиться-AOR  
‘Вас затошнит при чтении (этого)’;

- (14) *İnsan-ın iç-i-nde iyilik var-sa...* (TSC)  
 человек GEN нутро-POSS3SG-LOC добро иметься-COND  
 ‘Если у человека добрая душа’.

*Dış* характеризует внешний вид и поведение:

- (15) *...çünkü dış-ımız bazen çok yanlış ol-abil-iyor* (TSC)  
 потому.что наружу-POSS1PL иногда очень обманчивый  
 быть-ABIL-PRS  
 ‘потому что наш внешний вид может быть очень обманчивым’.

Анализ примеров в TSC показывает, что для *dış* использование с личными посессивными показателями чаще всего встречается в рамках парных сочетаний с *iç* со значениями ‘внутри и снаружи’, ‘сущность и внешность’:

- (16) *...iç-im dış-ım yan-ar ol-du* (TSC)  
 нутро-POSS1SG наружу-POSS1SG гореть-AOR быть-PST  
 ‘у меня всё горело внутри и снаружи’;
- (17) *...iç-in dış-in bir ol-duğ-u için* (TSC)  
 нутро-POSS2SG наружу-POSS2SG один быть-SAF-POSS3SG для  
 ‘потому что ты снаружи такой же, как внутри’;
- (18) *...dış-ımız ne kadar modern-se iç-imiz o kadar klasik-tir aslında* (TSC)  
 наружу-POSS1PL что до современный-COND  
 нутро-POSS1PL тот до классический-IND по.сути  
 ‘какими бы современными мы ни казались снаружи, мы, по сути, столь же классические внутри’.

Для *iç*, напротив, можно привести много непарных употреблений (см. 1.4.2., 1.4.3.).

**1.4.2.** Достаточно распространенным явлением является использование *iç* с посессивными показателями множественного числа в отношении социальных групп:

- (19) *O iç-imiz-den bir-i* (TSC)  
 он нутро-POSS1PL-ABL один-POSS1SG  
 ‘Он – один из нас’;
- (20) *Sizin arkadaş-ınız, yani iç-iniz-den çık-an bir aday* (TSC)  
 ваш товарищ-POSS2PL то.есть нутро-POSS2PL-ABL  
 выходить-PC один кандидат  
 ‘Ваш товарищ, то есть кандидат, (выбранный) среди вас’;
- (21) *Fakat iç-leri-nden bir-i-ni özellikle kutla-mak isti-yor-um* (TSC)  
 но нутро-POSS3PL-ABL один-POSS3SG-ACC особенно  
 поздравлять-NMLZ хотеть-PRS-1SG  
 ‘Но я хочу особо поздравить одного из них’.

**1.4.3.** Еще одной семантической особенностью *iç* является то, что в сочетании с личными посессивными показателями эта лексема в бытовом общении может приобретать значение ‘нижнее белье’:

- (22) *...iç-im-de çift kat fanila, gene de titri-yor-um* (Erhan Bener (TDK))  
 нутро-POSS1SG-LOC пара слой нижняя.майка опять  
 тоже дрожать-PRS-1SG

‘Хотя на мне надето две майки, я все равно дрожу’.

Такое значение в современном ТЯ связано со значениями ‘подкладка’, ‘подбой’, ‘внутренний мех’, ‘изнанка’, зафиксированными для разных тюркских языков [13, с. 389]. Для *dış* в именной функции значение ‘одежда’, ‘наружный слой одежды’ не фиксируется в словарях, однако его нельзя исключать при окказиональном использовании.

**1.5.** В ТЯ активно используются сочетания существительных с лексемами *iç* и *dış* в функции послелогов-имен, характеризующие положение одних физических объектов внутри или снаружи / на поверхности других, перемещения внутрь, наружу, изнутри и снаружи других путем присоединения различных падежных показателей, в первую очередь пространственных:

- (23) ...*trafik polis-i arac-ı-nın*  
 трафик полиция-POSS3SG автомобиль-POSS3SG-GEN  
*iç-i-nde otur-maz* (TSC)  
 нутро-POSS3SG-LOC сидеть-NEGA  
 ‘дорожный полицейский не сидит в своей машине’;
- (24) ...*su-yu bir kab-in iç-i-ne koy-un* (TSC)  
 вода-ACC один сосуд-GEN нутро-POSS3SG-DAT класть-2PL  
 ‘налейте воду в какой-нибудь сосуд’;
- (25) ...*ülke iç-i-nden ve dış-ı-ndan*  
 страна нутро-POSS3SG-ABL и наружа-POSS3SG-ABL  
*iste-nil-en bilgi al-an...* (TSC)  
 хотеть-PASS-PC сведения братъ-PC  
 ‘получающий желаемую информацию внутри страны и из-за рубежа’;
- (26) *Hafta son-u-nda şehir-in dış-ı-na*  
 неделя конец-POSS3SG-LOC город-GEN наружа-POSS3SG-DAT  
*çık-ıyor-uz* (Ahmet Haşim (TDK))  
 выходить-PRS-1PL  
 ‘В выходные мы выезжаем за город’.

Производные от приведенных конструкций, в которых *iç* и *dış* дополнительно оформлены показателем-адъективизатором, представляют собой стандартный способ характеристики объектов по месту их расположения:

- (27) *İlk geçiş hakk-ı dönel kavşak*  
 первый проезд право-POSS3SG вращающийся перекресток  
*iç-i-nde-ki arac-a ver-il-ir* (TSC)  
 нутро-POSS3SG-LOC-ADJ автомашина-DAT давать-PASS-AOR  
 ‘Право первоочередного проезда предоставляется автомашине, находящейся на перекрестке с круговым движением’;
- (28) *Avrupa dış-ı-nda-ki en önemli pazar-lar* (TSC)  
 Европа наружа-POSS3SG-LOC-ADJ самый важный рынок-PL  
 ‘самые важные рынки за пределами Европы’.

**1.5.1.** Наряду с пространственным значением для послелогов-имени *iç* характерно сочетание с существительными, именуемыми временные интервалы, что является одним из проявлений очень широко распространенного в современном ТЯ и постепенно охватывающего новые понятия совмещения пространственных и временных значений в одной лексеме (например, *kısa* ‘короткий’ и ‘краткий’; *uzun* ‘длинный’ и ‘долгий’; *yetiş-* ‘достать, дотянуться’ и ‘успеть’; *uzat-* ‘протянуть, вытянуть’ и ‘продлить’; *boyunca* ‘вдоль’ и ‘на протяжении’ и др.). При сочетании

послелого-имени *iç* с лексемами с временным значением обычно используется одноаффиксный изафет:

- (29) 24 saat iç-i-nde gözlen-miş-tir (TSC)  
 24 час нутро-POSS3SG-LOC наблюдаться-PRF-IND  
 ‘наблюдалось в течение 24 часов’;
- (30) geçen hafta iç-i-nde (TSC)  
 проходящий неделя нутро-POSS3SG-LOC  
 ‘за прошедшую неделю’.

Для *dış* использование с названиями временных интервалов в значении, антонимичном *iç*, имеет некоторые особенности, указанные ниже.

**1.5.2. *İç* и *dış*** в функции послелогов-имен свободно сочетаются с существительными, именующими абстрактные сущности. В этом случае *iç* выступает в значении, близком к первичному пространственному ‘внутри’:

- (31) yaşlan-an Avrupa yeni arayış-lar iç-i-nde (TSC)  
 стареть-PC Европа новый поиск-PL нутро-POSS3SG-DAT  
 ‘стареющая Европа находится в состоянии очередного поиска’;
- (32) sorun-u barış iç-i-nde çözü-me şans-ı (TSC)  
 проблема-ACC мир нутро-POSS3SG-LOC решать-NMLZ  
 шанс-POSS3SG  
 ‘шанс решить проблему мирным путем’;
- (33) Benim-le aynı düşünce-ler iç-i-nde ol-an (TSC)  
 мой-INS тот.же мысль-PL нутро-POSS3SG-LOC быть-PC  
 ‘разделяющий мои мысли’ (характеристика человека).

Послелог-имя *iç*, как и при отражении пространственных отношений, в сочетании с наименованиями абстрактных сущностей наряду с показателем локатива достаточно активно присоединяет показатели датива и аблатива, за счет чего формируются значения ‘внутри’ и ‘изнутри’:

- (34) Derin düşünce-ler-in iç-i-nden, yeni yap-tır-ıl-an saç-lar-ı-nı, el-i-yile geri at-arak sıyrıl-ıyor (TSC)  
 глубокий мысль-PL-GEN нутро-POSS3SG-ABL новый  
 делать-CAUS-PASS-PC волос-PL-POSS3SG-ACC  
 рука-POSS3SG-INS назад бросить-CV увиливать-PRS  
 ‘Выбирается из глубины своих мыслей, отбросив рукой назад только что уложенные (парикмахером) волосы’;
- (35) Başka düşünce-ler-in iç-i-ne gir-me-me-si gerek-ir (TSC)  
 другой мысль-PL-GEN нутро-POSS3SG-DAT  
 входить-NEG-NMLZ-POSS3SG нуждаться-AOR  
 ‘Нужно, чтобы он не погружался в другие мысли’.

При использовании *dış* с наименованиями абстрактных сущностей и оформлении посессивным показателем 3 л. и показателем датива или аблатива – *dış-i-na* и *dış-i-ndan* – сохраняется пространственное или близкое к пространственному значение:

- (36) Koalisyon dış-i-ndan bu iş-i yap-abil-ecek kim var? (TSC)  
 коалиция наружу-POSS3SG-ABL этот дело-ACC  
 делать-ABIL-FUT кто иметься

- ‘Кто за пределами коалиции может справиться с этим делом?’;
- (37) *Hasta gerçek hayat-in dış-ı-na*  
 больной реальный жизнь-GEN наружу-POSS3SG-DAT  
*sürekli-n-ir* (TSC)  
 влечь-REFL-AOR  
 ‘Больной оказывается выброшенным из реальной жизни’.

Напротив, в сочетании с абстрактными сущностями послелог-имя с показателем датива *dış-in-da* практически утратил пространственное значение и используется только во вторичном значении ‘кроме, за исключением’:

- (38) *Kıbrıs Türk toprak-lar-ı Türk'-ün*  
 Кипр турецкий почва-PL-POSS3SG турок-GEN  
*dış-ı-nda hiçbir millet-e teslim*  
 наружу-POSS3SG-LOC ни.один нация-DAT вручение  
*ed-il-e-mez* (TSC)  
 AUX-PASS-ABİL-NEGA

‘Турецкие земли Кипра не могут быть доверены ни одной нации кроме турок’;

- (39) *ayr kal-ma-mız-in*  
 отдельно оставаться-NMLZ-POSS1PL-GEN  
*dış-ı-nda her şey mükemmel gid-iyor* (TSC)  
 наружу-POSS3SG-LOC каждый вещь отличный идти-PRS  
 ‘все идет отлично за исключением того, что мы живем отдельно (друг от друга)’.

Сказанное в равной степени относится и к выражениям времени с послелогом-именем *dış-ı-nda*:

- (40) *Sınav-lar-in bitim-i-ne kadar ol-an süre*  
 экзамен-PL-GEN окончание-POSS3SG-DAT до быть-PC срок  
*dış-ı-nda-ki zaman-lar-da yap-il-acak* (TSC)  
 наружу-POSS3SG-LOC-ADJ время-PL-LOC делать-PASS-FUT  
 ‘(это) будет сделано когда-либо после (окончания времени, оставшегося до) окончания экзамена’.

## 2. İçeri и dışarı в турецком языке

Турецкая лексема *içeri* имеет значения ‘внутри, внутри’, ‘комната, помещение’, ‘тюрьма’, в TDK указано также значение ‘*gönül, yürek*’ (‘сердце’); лексема *dışarı* имеет значения ‘наружу, снаружи’, ‘окружающее пространство’, ‘заграница’. Родственные им лексемы представлены во многих тюркских языках: ИЧЕРИ образована от ИЧ с помощью аффикса -ғару/-қару ~ -ре и в разных фонетических вариантах имеет в тюркских языках пространственные значения ‘внутри’, ‘в’, ‘вовнутрь’, ‘внутренность’, ‘внутренняя сторона’, ‘комната, помещение’ [13, с. 390]; производные от даш с помощью аффиксов -ғару/-қару ~ -ары лексемы имеют пространственные значения ‘наружная сторона’, ‘наружный’, ‘снаружи’ [14, с. 166–167]. В ТЯ аналогичной морфологической структурой обладает ряд лексем, используемых для ориентации в удаленной от ориентира части пространства, достижение которой предполагает перемещение по фронтальной или вертикальной осям – *ileri* ‘передний, передовой’, *geri* ‘задний, отсталый’, *yukarı* ‘верхний’, *aşağı* ‘нижний’. Все они могут присоединять посессивный показатель 3 л., например:

- (41) *Bura-nın az ileri-si-nde Zeugma*  
 это.место-GEN мало впереди-POSS3SG-LOC Зеугма

*antik kent-i var* (TSC)  
античный город-POSS3SG иметься

‘Немного дальше отсюда находится античный город Зойгма’.

Использование *içeri* и *dışarı* в современном ТЯ демонстрирует следующие особенности.

**2.1.** В форме без посессивного показателя *içeri* и *dışarı* используются в функции наречия, при этом основная форма синонимична форме с современным показателем датива: *içeri(ye) al-* (внутри-(DAT) брать) ‘пропустить внутрь, разрешить войти’, *içeri(ye) git-* (внутри-(DAT) идти) ‘войти в дом, в помещение’, *dışarı(ya) çık-* (наружу-(DAT) выходить) ‘выходить из помещения’, *dışarı(ya) bak-* (наружу-(DAT) смотреть) ‘смотреть наружу’.

Деграмматизация древнего показателя направленности привела к активному использованию *içeri* и *dışarı* с современными показателями локатива и аблатива в наречной функции:

(42) *Çık dışarı-ya de-di. Kov-du içeri-den* (TSC)  
выходить наружу-DAT говорить-PST выгонять-PST внутри-ABL

‘Он сказал: «Выйди отсюда!». Выгнал из комнаты’;

(43) *...hiç biri-nin dışarı-dan görün-düğ-ü gibi*  
ни кто-то-GEN наружу-ABL казаться-SAF-POSS3SG как

*ol-ma-dığ-ı-nı fark-et-ti-mi* (TSC)

быть-NEG-SAF-POSS3SG-ACC замечать-AUX-PST-1SG

‘Я заметил, что никто не был таким, каким казался внешне (то есть при взгляде, направленном снаружи)’;

(44) *23'e kada içeri-de kilitli kal-mış-tık* (TSC)  
23-DAT до внутри-LOC запертый оставаться-PRF-PST

‘Мы оставались запертыми внутри до 23 часов’;

(45) *Zaten dışarı-da hava çok da güzel* (TSC)  
да.и наружу-LOC погода очень тоже красивый

‘Да и погода на улице очень хорошая’.

Следствием деграмматизации также является то, что в устной речи инфинитивный *-i/-ı* опускается, хотя орфографически правильным признается написание *içeride, içeriden, dışarıda, dışarıdan*.

**2.2.** В разговорном ТЯ за *içeri* закрепились **именные значения** ‘комната, помещение’ и ‘тюрьма’ как наименования мест, связанных с перемещением лиц внутрь замкнутого пространства, а также именное значение ‘внутренний, внутри страны’, а за *dışarı* – именные значения ‘внешнее пространство, пространство за пределами помещения (рус. *на улице*)’ и ‘заграница’. В этих значениях обе лексемы могут использоваться **без посессивных показателей**:

(46) *...İçeri-den birisi-nin hızlıca dükkan-dan dışarı*  
внутри-ABL кто-то-GEN быстро лавка-ABL наружу

*çık-tığ-ı-nı gör-dü-k* (TSC)

выходить-SAF-POSS3SG-ACC видеть-PST-1PL

‘Мы увидели, как кто-то быстро вышел из лавки на улицу’;

(47) *...Hizmet sektör-ü de içeri-den beslen-mek*  
услуга отрасль-POSS3SG тоже внутри-ABL питаться-NMLZ

*zorunda-dır* (TSC)

обязанный-IND

‘сфера услуг также должна находить средства внутри страны’;

- (48) *Biz doya doya dışarı-da vakit geçir-ebil-iyor-uz* (TSC)  
мы досыта наружу-LOC время проводить-ABIL-PRS-1PL  
'Мы можем проводить достаточно времени на воздухе';
- (49) *...su buhar-ı-nın dışarı-ya çık-ma-sı-na izin ver-il-meli-dir* (TSC)  
вода пар-POSS3SG-GEN наружу-DAT выходить-NMLZ-DAT  
разрешение давать-PASS-OBL-IND  
'необходимо дать водяному пару выйти наружу';
- (50) *Pencere-den dışarı-ya bak-ır...* (TSC)  
окно-ABL наружу-DAT смотреть-PC  
'Посмотрев из окна наружу...';
- (51) *Kolombiya da dışarı-dan kolay kolay anlaşıl-ma-yacak ülke* (TSC)  
Колумбия тоже наружу-ABL легко легко быть.понятым-NEG-FUT  
страна  
'Колумбия – тоже страна, которую нелегко понять из-за границы'.

Для обеих лексем в TDK приводятся примеры использования в связи с браком, когда в качестве замкнутого пространства выступает социальная группа – семья:

- (52) *içeri-den evlen-mek* (TDK)  
внутри-ABL жениться-NMLZ  
'совершать близкородственный брак';
- (53) *dışarı-dan evlen-me* (TDK)  
наружу-ABL жениться-NMLZ  
'брак с лицом, не являющимся родственником'.

**2.3.** В TDK и TSC приведены примеры, в которых лексема *içeri* использована в адъективной функции, однако только в качестве определения к *oda* 'комната':

- (54) *İçeri oda-dan ses-ler gel-iyor-du* (TDK)  
внутри комната-ABL голос-PL приходить-PRS-PST  
'Из внутренней комнаты доносились голоса';
- (55) *İçeri oda-ya sigara al-ma-ya git-tiğ-im-de...* (TSC)  
внутри комната-DAT сигарета брать-NMLZ-DAT  
идти-SAF-POSS3SG-LOC  
'Когда я пошел во внутреннюю комнату за сигаретами...'.

Сочетаний *içeri* в адъективной функции с другими определяемыми не обнаружено.

Для *dışarı* в TSC обнаружено одно использование в адъективной функции:

- (56) *Gönüllü-ler yaşlı-lar için... dışarı dünya ile bir bağ sağlı-yor* (TSC)  
волонтер-PL пожилой-PL для... наружу мир с один  
связь обеспечивать-PRS  
'Волонтеры обеспечивают пожилым связь с внешним миром'.

Ограниченность использования в адъективной функции является следствием семантической связанности *içeri* и *dışarı* именно с действием (пространственным перемещением).

**2.4.** *İçeri* 'помещение' и *dışarı* 'внешнее пространство' активно используются в именной функции с посессивным показателем 3 л. ед. ч.:

- (57) *İçeri-si* *piril* *piril-di* (TSC)  
 внутри-POSS3SG сияющий сияющий-PST  
 ‘Внутри все сверкало’ (о баре);  
 (58) *Dışarı-sı* *nasıl?* (TSC)  
 наружу-POSS3SG как  
 ‘Как на улице?’ (о погоде).

Использований *içeri* в указанном в TDK значении ‘сердце’ в TSC не обнаружено.

**2.5.** Анализ совокупности примеров, приводимых в TSC, показывает, что в современном ТЯ *içeri* активно используется в функции послелога-имени в сочетании с существительными различной семантики (например *durgunluk* ‘застой’, *süreç* ‘процесс’, *gün* ‘день’, *toplum* ‘общество’, *cümle* ‘предложение’, *heyecen* ‘воодушевление, волнение’ и др.) и полностью синонимично *iç* в аналогичной функции, например *yurt iç-i-nde* (родина нутро-POSS3SG-LOC) = *yurt içeri-si-nde* (родина внутрь-POSS3SG-LOC) ‘на родине, в стране’, *sektör iç-i-nde* (отрасль нутро-POSS3SG-LOC) = *sektör içeri-si-nde* (отрасль внутрь-POSS3SG-LOC) ‘в отрасли, внутри отрасли’, в том числе с лексемами с временным значением – в основной форме: *birkaç saat içeri-si-nde* (несколько час внутрь-POSS3SG-LOC) ‘за несколько часов, в течение нескольких часов’, *gün içeri-si-nde* (день внутрь-POSS3SG-LOC) ‘за день, в течение дня’.

**Послелог-имя *dışarı*** по частотности не сравним с *içeri* – в TSC приводится 78 употреблений *dışarı* против более чем 86 тыс. для *içeri*, в основном *dışarı* используется в пространственном значении (60), хотя есть отдельные случаи употребления с существительными с абстрактными (60, 61, 62) и временными (63) значениями:

- (59) *Kurum-lar-in* *dışarı-sı-nda* *ilçe*  
 организация-PL-GEN наружу-POSS3SG-LOC район  
*sınır-lar-ı* *dışarı-sı-nda...* (TSC)  
 граница-PL-POSS3SG наружу-POSS3SG-LOC  
 ‘вне организаций, за пределами района’;  
 (60) *Türkiye'-nin* *Irak-ta-ki* *yapılanma-nın*  
 Турция-GEN Ирак-LOC-ADJ обустройство-GEN  
*dışarı-sı-nda* *bırak-ıl-dığı-t-nı*  
 наружу-POSS3SG-LOC оставлять-PASS-SAF-POSS3SG-ACC  
*savun-du* (TSC)  
 защищать-PST  
 ‘(Он) утверждал, что Турция осталась вне организационной деятельности, осуществляемой в Ираке’;  
 (61) *gelişme-ler-in* *dışarı-sı-nda* (TSC)  
 развитие-PL-GEN наружу-POSS3SG-LOC  
 ‘кроме / вне (происходящих) событий’;  
 (62) *mesai* *saat-i* *dışarı-sı-nda* (TSC)  
 работа час-POSS3SG наружу-POSS3SG-LOC  
 ‘в нерабочее время’.

В табл. 1 указана частотность лексем *iç, dış, içeri, dışarı* в разных синтаксических функциях.

Табл. 1

Синтаксические функции лексем *iç*, *dış*, *içeri*, *dışarı*

	<i>iç</i>	<i>dış</i>	<i>içeri</i>	<i>dışarı</i>
В адъективной функции	активно		крайне ограничено	
В субстантивной функции без посессивного показателя	крайне редко		в лексикализованных значениях	
В субстантивной функции с посессивным показателем 3 л. ед. ч. в изафетных конструкциях	очень активно		активно	
В субстантивной функции с личными посессивными показателями (кроме формального 3 л. ед. ч.)	активно	в основном – парные употребления с <i>iç-</i>	-	
В наречной функции	–		активно	
В функции послелогов-имен	активно (новое значение!)		активно	менее активно

### Заключение

Значения и особенности использования рассмотренных лексем демонстрируют направления развития их семантики в широком понимании термина. Высокая активность и широкая лексическая сочетаемость лексемы *iç* и производной от нее *içeri* связана с важностью для мировосприятия носителей ТЯ представления о внутреннем пространстве / заполнении объектов как особой сущности, определяющей состояние и возможности использования объекта, а также отсутствием синонимов или квазисинонимов. Следствием этого является очень высокая степень активности этих лексем в качестве послелогов-имен, используемых в сочетании с существительными с пространственным, временным и абстрактным значениями. В противоположность этому для внешнего по отношению к ориентиру пространства важным является не описание его состояния, а более точное указание на позицию объектов, что связано с возможностью их достижения и обеспечивается наличием четко структурированной системы лексем с пространственным значением, позволяющих точно характеризовать положение объекта по отношению к ориентиру [12]. В такой ситуации значимость лексем *dış* и *dışarı* как инструментов языкового описания внешнего пространства значительно уступает их антонимам, что выражается в более низкой частотности и формировании значения 'вне'. Для всех четырех лексем в именной функции более характерно использование с посессивными показателями. Это является логичным следствием привязанности понятий «внутри» и «снаружи» к определенному ориентиру. Наличие древних показателей направленности в *içeri* и *dışarı* лежит в основе их преимущественного использования в наречной функции.

### Глоссы

ABL – отложительный падеж (аблатив)

AVIL – показатель возможности

ACC – винительный падеж (аккузатив)

ADJ – показатель имени прилагательного (адъективизатор)  
 AOR – аорист (настоящее-будущее время)  
 AUX – вспомогательный глагол  
 CAUS – понудительный залог  
 COND – условная модальность  
 CV – деепричастие (конверб)  
 DAT – дательный падеж (датив)  
 EXS – показатель, указывающий на наличие признака  
 FUT – будущее время  
 GEN – родительный падеж (генитив)  
 IND – изъявительное наклонение  
 INS – инструментальный падеж (инструментатив)  
 LOC – местный падеж (локатив)  
 NEG – отрицание  
 NEGA – негативная форма аориста  
 NMLZ – имя действия  
 OBL – показатель долженствования  
 PASS – пассивный залог (пассив)  
 PC – причастие  
 PL – множественное число  
 POSS – посессивный показатель  
 PRF – перфект (прошедшее заглазное время)  
 PRS – настоящее время  
 PST – прошедшее время  
 REFL – возвратный залог  
 SAF – показатель субстантивно-адъективной формы  
 SG – единственное число  
 1 – первое лицо  
 2 – второе лицо  
 3 – третье лицо

#### Источники

TSC – The Turkish Corpus. – URL: <https://tscorpus.com>, свободный.  
 TDK – Türk Dili Kurumu. – URL: <https://sozluk.gov.tr>, свободный.

#### Литература

1. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1992. – 336 с.
2. Плузган В.А., Рахилина Е.В. О лексико-семантической типологии // Глаголы движения в воде: лексическая типология / Ред. Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина. – М.: Индрик, 2007. – С. 9–26.
3. Глаголы движения в воде: лексическая типология / Ред. Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина. – М.: Индрик, 2007. – 752 с.
4. Рахилина Е.В., Резникова Т.И., Рыжова Д.А. Глаголы падения в языках мира: фреймы, параметры и типы систем // Acta Linguistica Petropolitana. – 2020. – Т. 1, № 16. – С. 9–63. – doi: 10.30842/alp2306573716101.
5. Newman J. The Linguistics of Giving. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 1998. – 456 p.

6. *Newman J.* The Linguistics of Sitting, Standing and Lying. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 2002. – 409 p.
7. *Newman J.* The Linguistics of Eating and Drinking. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 2009. – 280 p.
8. *Казкенова А.К.* Глаголы падения в казахском языке // *Acta Linguistica Petropolitana.* – 2020. – Т. 1, № 16. – С. 523–544. – doi: 10.30842/alp2306573716116.
9. *Кадырова О.М.* Глаголы падения в турецком языке // *Acta Linguistica Petropolitana.* – 2020. – Т. 1, № 16. – С. 545–575. – doi: 10.30842/alp2306573716117.
10. *Напольнова Е.М.* Глаголы перемещения в современном турецком языке (*gel-, git-, geç-*) // *Урало-алтайские исследования.* – 2015. – № 3. – С. 75–87.
11. *Напольнова Е.М.* Позиционные глаголы в турецком языке: глагол горизонтальной позиции *yat-* // *Вестн. СПбГУ. Востоковедение и африканистика.* – 2017. – Т. 9, № 3. – С. 233–245. – doi: 10.21638/11701/spbu13.2017.301.
12. *Напольнова Е.М.* Пространственная направленность в турецкой языковой картине мира // *Урало-алтайские исследования.* – 2010. – № 1. – С. 23–31.
13. *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. – М.: Наука, 1974. – 768 с.
14. *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «В», «Г» и «Д». – М.: Наука, 1980. – 395 с.
15. *Göz İ.* Yazılı Türkçenin kelime sıklığı sözlüğü. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2003. – 576 s.

Поступила в редакцию  
18.08.2021

**Напольнова Елена Марковна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры тюркской филологии

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Ленинские горы, д. 1, г. Москва, 119991, Россия  
E-mail: [elenapolnova142@mail.ru](mailto:elenapolnova142@mail.ru)

ISSN 2541-7738 (Print)  
ISSN 2500-2171 (Online)

**UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI**  
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2022, vol. 164, no. 1–2, pp. 146–162

ORIGINAL ARTICLE

doi: 10.26907/2541-7738.2022.1-2.146-162

### **Lexemes *iç*, *içeri*, *dış*, *dışarı* in Modern Turkish Language**

*E.M. Napolnova*

*Moscow State University, Moscow, 119991 Russia*  
E-mail: [elenapolnova142@mail.ru](mailto:elenapolnova142@mail.ru)

Received August 18, 2021

#### **Abstract**

This article deals with the semantics of the Turkish lexemes: *iç* and *içeri*, related to the internal part, internal space, or the contents of an object; *dış* and *dışarı*, correlated with the external part, the surface of the object, and with everything that surrounds it from the outside. Their morphological, syntactic, and

compatibility features were considered. The relevance of the research carried out using the corpus method stems from the fact that lexical semantics (in the broad sense of the term) is one of the priority areas of modern linguistics because it studies the conditions for the correct construction of statements that are not determined by grammatical and syntactic norms. The analysis yielded the following results: the four lexemes under study are typically used with possessive suffixes when they perform the nominal function; the presence of ancient indicators of directionality in *içeri* and *dışarı* underlies their predominant use in the adverbial function; the very high frequency and wide lexical compatibility of the lexemes *iç* and *içeri* arise from the key role played in the linguistic consciousness of Turkish speakers by the idea of the internal space/filling of objects as a special entity that determines the state and possibilities of using the object. For the space external to the reference point, on the contrary, it is not a description of its state that is important, but a more accurate indication of the position of objects, which is associated with the possibility of reaching them and is enabled by the presence of a clearly structured system of tokens with spatial meaning. This is expressed in the lower frequency of the lexemes *dış* and *dışarı* and the formation of the meaning 'outside' in the possessive-marked postposition function. The conclusions obtained are of both practical importance for teaching the language and can be efficiently used as a promising material for typological lexico-semantic research, especially in what concerns the directions of development of the vocabulary of the Turkic languages.

**Keywords:** Turkish language, lexical semantics of Turkish language, linguistic expression of spatial relations, designation of internal content/space of objects, linguistic ways of expressing temporal and abstract relations, lexical-semantic typology

#### References

1. Kibrik A.E. *Oчерки по обшчим i prikladnym voprosam yazykoznaniya* [Essays on General and Applied Problems of Linguistics]. Moscow, Izd. Mosk. Univ., 1992. 336 p. (In Russian)
2. Plungyan V.A., Rakhilina E.V. On lexico-semantic typology. In: Maisak T.A., Rakhilina E.V. (Eds.) *Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya* [Verbs of Motion in Water: A Lexical Typology]. Moscow, Indrik, 2007, pp. 9–26. (In Russian)
3. Maisak T.A., Rakhilina E.V. (Eds.) *Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya* [Verbs of Movement in Water: A Lexical Typology]. Moscow, Indrik, 2007. 752 p. (In Russian)
4. Rakhilina E.V., Reznikova T.I., Ryzhova D.A. Verbs of falling in the languages of the world: Frames, parameters, and types of the systems. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, vol. 1, no. 16, pp. 9–63. doi: 10.30842/alp2306573716101.
5. Newman J. *The Linguistics of Giving*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 1998. 456 p.
6. Newman J. *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 2002. 409 p.
7. Newman J. *The Linguistics of Eating and Drinking*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 2009. 280 p.
8. Kazkenova A.K. Verbs of falling in the Kazakh language. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020, vol. 1, no. 16, pp. 523–544. doi: 10.30842/alp2306573716116.
9. Kadyrova O.M. Turkish verbs of falling. *Acta Linguistica Petropolitana*, vol. 1, no. 16, pp. 545–575. doi: 10.30842/alp2306573716117.
10. Napolnova E.M. Verbs of movement in the modern Turkish language (*gel-*, *git-*, *geç-*). *Uralo-Altayskie Issledovaniya*, 2015, no. 3, pp. 75–87. (In Russian)
11. Napolnova E.M. Turkish posture verbs: Horizontal position verb *yat-*. *Vestnik SpbGU. Vostokovedenie i Afrikanistika*, 2017, vol. 9, no. 3, pp. 233–245. doi: 10.21638/11701/spbu13.2017.301. (In Russian)
12. Napolnova E.M. Spatial directionality in the Turkish linguistic worldview. *Uralo-Altayskie Issledovaniya*, 2010, no. 1, pp. 23–31. (In Russian)
13. Sevortyan E.V. *Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na glasnye* [Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common Turkic and Inter-Turkic Stems on Vowels]. Moscow, Nauka, 1974. 768 p. (In Russian)
14. Sevortyan E.V. *Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvu "V", "G" i "D"* [Etymological Dictionary of Turkic Languages. Common Turkic and Inter-Turkic Stems on the Letter "B", "G", and "D"]. Moscow, Nauka, 1980. 395 p. (In Russian)

15. Göz İ. *Dictionary of Word Frequency in Written Turkish*. Ankara, Türk Dil Kurumu, 2003. 576 p. (In Turkish)
- 

⟨ **Для цитирования:** Напольнова Е.Н. Лексемы *iç, içeri, dış, dışarı* в современном турецком языке // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2022. – Т. 164, кн. 1–2. – С. 146–162. – doi: 10.26907/2541-7738.2022.1-2.146-162. ⟩

⟨ **For citation:** Napolnova E.M. Lexemes *iç, içeri, dış, dışarı* in modern Turkish language. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2022, vol. 164, no. 1–2, pp. 146–162. doi: 10.26907/2541-7738.2022.1-2.146-162. (In Russian) ⟩